



“ข้อผิดพลาดเชิงความหมาย” :
การศึกษาเชิงประจักษ์ความรู้เรื่องสำนวนจีนของนักศึกษาเอกภาษาจีน
ณ มหาวิทยาลัยแห่งหนึ่งในประเทศไทย

เช่าจื่อเหิง*, จินอิง**

วิทยาลัยนานาชาติจีน มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์

อีเมล : 1264836886@qq.com, jin.yin@dpu.ac.th

รับบทความ: 21 สิงหาคม 2568

แก้ไขบทความ: 23 กันยายน 2568

ตอบรับบทความ: 6 ตุลาคม 2568

บทคัดย่อ : งานวิจัยนี้ใช้แบบสอบถามและการสัมภาษณ์นักศึกษาเอกภาษาจีน ณ มหาวิทยาลัยแห่งหนึ่งในประเทศไทย เพื่อยืนยันปรากฏการณ์ของข้อผิดพลาดประเภทพิเศษจากรูปแบบการจำแนกข้อผิดพลาดการใช้สำนวนจีน ซึ่งรูปแบบเดิมไม่อาจอธิบายได้ครบถ้วน ซึ่งข้อผิดพลาดนี้เกิดจากการยึดติดอย่างเป็นระบบกับความหมายโบราณ เนื่องจาก 2 ปัจจัยคือ : การเปลี่ยนแปลงความหมายของสำนวนตามระยะเวลา และ แหล่งข้อมูลการเรียนรู้ภาษาที่สองที่ยังไม่ได้รับการปรับปรุงงานศึกษานี้จึงเสนอและนิยามแนวคิด “ข้อผิดพลาดเชิงความหมายด้านการเปลี่ยนแปลงทางความหมาย” (义变偏误) พร้อมจัดประเภทอย่างเป็นระบบและเสนอแนวทางแก้ไข

คำสำคัญ : สำนวนจีน; การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด ; ข้อผิดพลาดเชิงความหมายจากการเปลี่ยนแปลงทางความหมาย (义变偏误); การสอนภาษาจีนในประเทศไทย

* First Author

E-mail address: 1264836886@qq.com

** Corresponding Author

E-mail address: jin.yin@dpu.ac.th

Proposing “Semantic-Change Error”: An Empirical Study Based on the Idiom Cognition of Chinese Department Students at University N in Thailand

Shao Ziheng, Jin Ying

College of Chinese International Studies, Dhurakij Pundit University

Email: 1264836886@qq.com, jin.yin@dpu.ac.th

Received: 21st August 2025

Revised: 23rd September 2025

Accepted: 6th October 2025

Abstract: This study, through questionnaire surveys and interviews with Chinese department students at University N in Thailand, confirms the existence of a unique error phenomenon within the classification system of Chinese idiom errors. This phenomenon—systematic adherence to obsolete meanings caused by the diachronic semantic evolution of idioms and the delayed updating of second-language learners’ input sources—cannot be adequately explained by existing frameworks. Consequently, this paper proposes and defines the concept of “semantic-change error” (义变偏误), systematically categorizes the phenomenon, and suggests resolution strategies.

Keywords: Chinese idioms; error analysis; semantic-change error (义变偏误); Chinese language teaching in Thailand

“义变偏误”的提出：基于泰国 N 大学中文系学生成语认知的实证研究¹

邵子恒，金莹

泰国博仁大学中文国际学院

电子邮箱：1264836886@qq.com, jin.yin@dpu.ac.th

收稿日期：2025 年 08 月 21 日 修回日期：2025 年 09 月 23 日 接受日期：2025 年 10 月 06 日

摘要：本文基于对泰国 N 大学中文系学生的问卷调查与访谈研究，证实在汉语成语偏误分类体系中存在一类尚不可被现有体系充分解释的特殊偏误现象：即由成语历时语义演变与第二语言学习者输入源更新滞后共同导致的对陈旧义项的系统性固守。据此，本文提出并界定了“义变偏误”的概念，并对该现象进行了系统分类，并提出了解决策略。

关键词：成语；偏误分析；义变偏误；泰国中文教学

¹ 本文系博仁大学国际中文教育专业硕士论文《分析泰国学生对中文成语的认知及使用偏误——以泰国 N 大学为例》的相关内容，指导教师为金莹。

引言

汉语成语是拥有深厚历史的中华文化宝藏，其结构固定、意蕴深厚，既是外国学生词汇学习中不可或缺的组成部分，也是提升汉语表达层次与跨文化理解能力的关键。然而，成语的习得亦是国际中文教学中的难点，学习者常因成语的复杂性而在认知及使用中产生各类偏误。因此，国际中文教育界对汉语成语偏误的研究持续并逐渐深入的进行着。但在现有的研究中，对于成语偏误的分类较为固着，归因则重复聚焦于文化差异、语法教学缺失及重视程度不足等问题，这与首位研究二语习得者使用汉语成语偏误的学者——张永芳的结论高度趋同。这种归因的同质化，一定程度上反映出当前研究视角存在的局限性。

在现有的成语偏误研究中，其研究主要基于共时语言学的视角。在共时维度的视角下，往往将成语偏误归纳为形式偏误、语义偏误、句法偏误和语用偏误四大类型（时健，2008），这为成语教学与相关研究提供了重要框架。然而，该成语偏误分类框架的前提之一即是基于共时的视角，但是中国成语的意义往往并不是一成不变的。中国成语由于其本身的复杂性，其意义往往会因为诸多原因进行演变。在共时的视角下，我们对于发生意义演变的成语，往往只关注于共时平面下某个成语更替后的义项或并存的义项。但是成语义变是时刻都可能发生的。如果成语的学习者在学习了成语的义项后，该成语义项发生了改变，而学习者未能及时接收到该成语的新义，那么该二语学习者在认知及使用成语的过程中则可能会产生偏误。而这种学习者因输入源更新滞后，而对成语的历时语义演变信息更新滞后，进而导致对陈旧义项产生系统性固守，从而产生的成语理解与使用的偏离并不能被现有的共时偏误框架充分地解释与归类。这类偏误的根源在于语言本身的动态发展与二语学习者静态输入之间的矛盾。

本文针对此类现象，首次提出“义变偏误”的概念，旨在论证其作为语义偏误中一种新型的独立的偏误子类型的合理性，进而探讨其界定、特征及成因，最终提出针对性的应对策略。为成语偏误研究提供历时视角的新可能，并为国际中文成语教学提供更为全面的参考。

研究目的

由于汉语成语的复杂性，诸多学者将目光聚焦到成语偏误的研究上。本研究的核心研究目的在于提出并论证“义变偏误”作为新的偏误类型的合理性，并将其融入现有的成语偏误分类框架体系中，以建立一个更为全面的成语偏误分类模型。

其具体目标如下：

1. 对义变偏误进行理论界定：明确界定义变偏误的概念，并总结义变偏误的表象特征。
2. 将义变偏误与原成语偏误体系融合：厘清义变偏误在原有成语体系中所属的范畴，并将义变偏误与该范畴中的其他子偏误类型进行区分。
3. 针对义变偏误的实践应用：基于义变偏误的成因，提出针对性的解决策略，为国际中文成语教学提供参考。

研究意义

本研究在理论意义上,突破了现有的基于共时分析的成语偏误分类框架,首次从历时语言学视角引入语义演变,拓展了国际中文教育领域的成语偏误理论体系。

在现实意义上,本研究通过分析义变偏误的特征及形成原因,探究思考输入源问题,推动教材、辞书及教师知识的及时更新,并增强学习者对成语义项动态发展的元认知意识,从而有效减少偏误,提升教学效率与学习者的语言交际能力,促进跨文化交流。

文献综述

(一) 成语

汉语是世界上历史悠久而又体系完整的语言之一。在汉语中存在着形式多样且数量庞大的词汇与固定词组,成语便是其中的一类。初版《辞海》(1936)较早对成语进行了定义:古语中经常被今人引用的内容叫做成语,一部分成语源自经传,另一部分源自谣谚,其大多在社会间口习耳闻,被大众知晓。

马国凡在《成语》(1978)一书中提出,成语应具有定型性、习用性、历史性和民族性四项的特征。其认为成语表示的意义是整体的,不是成语各个构成部分意义的简单相加,并在历史的进程中不会发生改变且具有强烈的民族色彩。

潘允中(1980)认为故事、格言、谚语、鄙语等,就是成语和典故的主要来源。此外,历代作家与语言巨匠的提炼的语言片断,也往往辗转引用,加工凝炼,成为成语和典故。

但在1979年,史式对成语的范畴提出了诸多新的见解,给出了不同的定义。其认为对于进入了书面,已经可以通用的具有特定含义的定型词组,不论它是来自古代的老成语,亦或是来自于民间的谚语,亦或是来自口头的熟语,一律可以称为成语。史式认为,无论是歇后语,还是方言,甚至是政治口号都可以纳为成语的源头,并对将这些语言成分的书面化及定型化持积极的态度。并且其认为一些诗词原句和国外故事也可以作为成语使用,如“更上一层楼”及“皇帝的新衣”等。

但诸多学者认为成语的定义应从严不宜从宽。如马国凡(1973)认为有些词条意义上的定型远比结构上的定型多,如“开小差”、“碰钉子”及“背黑锅”这样的词组只可看为固定词组,而绝非成语。刘洁修(1985)提出,把诗词中的名句和警句都当做起语是不适宜的,对于不含典故的所谓的成语需从严对待,对于借用成语的标准更应该严肃。对于缺乏历史渊源的固定词组是否可以看作成语,与其抱着乐观的态度贸然放进,混淆人们认定的成语的界限,不如坚持从严的原则,等待历史的自然积淀和筛选。

秉承上述原则,在成语定义的问题上,范小青(2013)对成语进行了定义:人们习用的、来源于古代典籍或有较早出处的、整体含义不同于字面含义的定型短语或短句,多为四字结构。但在《现代汉语》(1984)一书中明确指出,大多数的成语往往不可以从字面理解其含义,但并非全部,如“大显身手”、“供不应求”、“阳奉阴违”等成语都可从字面直接理解其含义。

综上所述,在成语定义的维度上,笔者基于前贤的研究,对成语的定义进行了整合及优化:成语是来源于古籍或有较早出处、大多具有不同于字面的特殊含义、结构多为四字的,为人们所习用的定型短语或短句。

（二）国际中文成语教学

在国际中文教育中，当学生在进入中文学习的中、高级阶段后就对成语的接触变得愈发频繁。在学习汉语成语的过程中，学生一方面会被成语的知识及文化内涵所吸引，另一方面又会因成语的艰涩及在语义、语法和语用等层面上的使用条件及限定产生畏难情绪，从而在学习中往往更倾向于采取回避策略，以减少对成语的使用。然而，毋庸置疑，成语是外国学生习得中文的一个重点和难点，是无法回避的问题。因此国际汉语成语的教学便显得格外的重要。

洪波（2003）提出了中文国际教育中成语教学的三项原则，即重视成语意义的教学、重视成语语法功能和句法功能的教學及注意成语的搭配的教学。该项研究在中文国际教育成语教学中起到了较大的影响。

曹素冉（2008）通过对成语本体的分类与研究，提出了成语教学的合理步骤，首先使学生掌握正确的语义，这决定了学生会不会在使用中错误频发。作者认为同类别的成语的使用准确度与语境、本义、附加义的关联度不同。所以，应当从这一角度出发，建立一个科学的成语教学方法体系，这样具有针对性、体系性的教学方法，有利于攻克成语教学的难点，改善汉语成语教学的现状。此外作者认为成语教育并不是一个完全独立的体系，在成语的教学中应与其他教学内容形成交叉，相互结合，例如中国文化课程、古代汉语等课程内容。

郑德超（2012）首次构建了“感官——认知”与“认知——交际”的二元教学模式。其将成语按照其构成语素分为具象性成语和抽象性成语两类，在教学中与其提出的“感官——认知”与“认知——交际”两种教学模式分别匹配。在教学中作者提倡演绎的方法，为国际中文教育中成语部分的教学提出了新的可能。

白新杰（2020）将影响二语习得者成语学习的因素进行了系统的归因，其发现除学生文化信息不对等、成语自身生僻字繁多且含义富有曲折性、句法功能复杂外，教师与教育部中外语言交流合作中心在国际中文成语教学的定位、教材编写及教学方法上都存在巨大的问题。其指出科学开展国际中文成语教学，首先应准确定位成语教学，继而在教材、大纲和教学方法上协同努力。并在文章中强调了语素教学法在国际中文成语教学中的重要性。

李婧怡（2023）在《认知转、隐喻视角下的对外汉语成语教学路径研究》一文中，强调了转、隐喻理论对增强成语理解的正向影响。其认为在备课中有意识地去融入转、隐喻理论，并结合多样化的教学模式可以达到更好的教学效果。这为国际中文教学提出了可操作的具体教学路径。

通过学界相关研究发现，当前国际中文成语教学普遍强调应在明确教学定位、确保教材与大纲符合规范的前提下，重视成语的意义理解、语法与句法功能及其搭配用法。在具体教学中，应以语义为核心，融入转喻、隐喻等认知机制，结合语素教学法及多样化教学模式，并注重与中国文化、古代汉语等相关课程协同推进。这一综合性的教学策略框架，有助于降低学生对成语的习得难度，提升学生的成语理解能力与运用能力，为成语教学策略提供了坚实的理论依据和实践路径。

（三）汉语成语偏误

张永芳（1999）是首位研究二语习得者使用汉语成语偏误的学者。其基于语义分析和语法分析，揭示了成语偏误研究在国际中文教学中的意义。其认为成语的语法意义也十分重要，教师教学不能只让学生掌握成语本意，语法意义也同样不容忽视。其提出偏误产生的原因主要有两点：其一为学习者对成语的结构及句法功能未知。将一般词语规则应用到成语上。其二为学习者对中外差异了解不足，当成语的语义受文化因素影响时难以理解。这为后来的国际中文成语教学的偏误研究起到了引导作用。

时建（2008）曾系统整理了成语偏误的分类方式，其认为成语的偏误的主要分为四大类。即在成语书写形式方面出现的形式偏误、语义偏误、句法偏误和语用偏误。其中形式偏误可分为仿造性偏误及比附性偏误。语义偏误可分为语义理解偏误及语义组配偏误。句法偏误可分为句法成分偏误及标记偏误。语用偏误可分为感情色彩偏误及语体色彩偏误。

张亲亲（2016）在《泰国学生学习汉语成语偏误研究》中，根据其在泰国高中的实习经历，对泰国学生在成语使用中产生的偏误进行了分类整理并进行了归因。其研究证实了形式、语义、句法、语用四大偏误类型在泰国学生中的普遍存在，并指出语义偏误最为普遍。其认为泰国学生使用成语产生偏误的原因主要在于中泰两国的文化差异及师生对汉语成语的重视程度不足。此外，该文章为近期的一篇较为全面地实证分析泰国学生认知及使用成语偏误的文章。这为我们对近期泰国高学生中文成语认知及使用的现状有了更直接的了解，为研究者提供了实证依据和现象观察基础。

赵乐乐（Kritanan Mingkwan）（2017）在《汉泰成语对比研究》中，对中泰两国的成语从字面义与实际义异同及喻体与喻义关系两个维度进行了对比分析，其发现两种语言的成语存在着较大的差异，但在这两个维度及文化内涵上，中泰两国的成语存在着些许的共性。在研究中，作者通过大量的实例进行对比分析，揭示了泰国的汉语成语学习者在学习及使用成语过程中因文化差异而产生偏误的原因。这为我们对泰国学生中文成语认知及使用偏误的研究提供了坚实的理论依据，并为泰国的汉语成语学习者提供了理论指导和具体帮助。

综上所述，在国际中文教育成语偏误的研究领域中，学者们在偏误分类、归因及教学策略等方面已有了诸多的研究成果。但是在对以往的研究进行整理中，笔者发现在对偏误分类时，学者往往会在共时视角下，采用形式偏误、语义偏误、句法偏误和语用偏误的分类方式进行分类，并且对偏误产生的归因十分类似。

但在研究过程中，笔者发现成语的义项并不是一成不变的，部分成语在语用过程中，其意义发生了改变。施春宏（2006）将成语意义在语用过程中发生变化的现象称为“用变”。而部分成语在用变过程中，会沉淀为通行用法，在被大众语感接受后，往往会发生意义的演变。刘鸿雁（2020）指出，成语作为词汇的一种，是语言系统中最敏感的部分，会随社会变动而发生演变。成语的稳定性和凝固性是相对的，发展与演变才是绝对的。甚至诸多成语在近年来也出现了意义演变。而许多学生因种种原因难以接触到这些新义项，进而在成语使用中产生偏误，但这类偏误难以被现有共时偏误框架充分解释与归类。

因此，本研究旨在以泰国大学生为研究对象，对其成语认知与使用进行实证探究，重点论证上述由语义演变与输入滞后所引发的偏误——“义变偏误”的合理性，并尝试对其进行准确界定、特征归纳及成因分析，最终提出针对性的解决对策。以期为成语偏误研究提供历时视角的新可能，并为国际中文成语教学提供更为全面的参考。

研究方法

本研究以泰国 N 大学人文学院东方语言系的学生为研究对象。泰国 N 大学历史悠久，学术氛围浓厚。泰国 N 大学自 2004 学年起，将汉语列为汉语文学学士学位课程的主修课程。2020 年至 2023 年共计招收学生 97 人。后自 2020 年起，为满足中外商贸文化交流的需要，泰国 N 大学又开设了商务汉语专业，2020 年至 2023 年共计招收学生 497 人。泰国 N 大学东方语言系学生均为非中文母语背景学习者，其中文水平较高但对中文成语的认知、理解和应用存在着一定的困难和差异。成语学习在汉语国际教育中是难度较大的教学内容，往往会在中高级阶段的中文学习阶段展开教学。因此，本研究选择泰国 N 大学中文系学习学生作为研究对象，旨在全面了解非中文母语背景的学习者在中文成语习得过程中的认知特点、使用习惯及学习策略，为中文成语教学提供更科学的指导与建议。

本研究采用了多种方法相结合来深入探究泰国 N 大学中文系本科学生对中文成语的使用及认知偏误。

笔者采取问卷调查的方式，以泰国 N 大学中文系的学生为调查对象，通过随机抽样的方法获取样本。为使样本容量更具有可靠性和准确性，本研究根据 Cochran 经典样本量公式（1977）及有限总体修正公式（1977）确定样本容量，以置信度为 95%，允许误差 $e=0.1$ ，响应率预设为 75% 为前提，在 594 名在读中文系本科学生中抽取至少 112 名学生作为研究对象进行问卷发放。问卷设计参考了中亚中高级汉语学习者使用成语情况调查问卷（Ysmaiylov Niazali, 2020），将涵盖泰国学生的基础信息、对中文成语的喜好程度、了解程度、使用频率、认知误区以及学习中的难点等方面，以此来了解泰国学生对汉语成语的态度及认知情况。为了深入了解学生的成语认知状况，我们在问卷中会有 18 项题目为关于成语运用的试题，其中包括 14 项选择题及 4 项造句试题。试题会涵盖不同种类偏误产生原因的选项，其中两项选择题及四项造句试题都与义变偏误有关。

其次，笔者还采用了访谈的方式，从问卷参与者中，以成语水平、成语学习意愿及访谈意愿等作为筛选标准，并根据数据饱和原则（2006）选取 14 名问卷填写者进行半结构化访谈。访谈旨在进一步了解学习者在成语学习中的相关经历及态度、学习者对问卷中部分成语及问卷外成语的相关理解、学习者在语境中使用成语的能力及学习者对成语中所蕴含的文化内涵（如历史背景、文学典故、哲学思想等）的认知，使分析依据更加的客观、全面及充分。

本文的偏误语料主要选自学生的问卷回答及访谈内容。为便利研究，笔者对例句中成语之外的偏误和错误均进行了适当地修改。

最后，本研究还采用了语义比较法，对比不同辞书中同一成语义项的异同，在此基础上界定与明确义变的标准及义项演变类型，为研究提供事实依据。

通过对研究结果的分析和总结，结合相关理论模型及前人研究成果，我们将更加切实地了解泰国中文系学生成语认知及使用的现状，进而探寻出泰国中文系学生对中文成语使用及认知偏误产生的原因，并为之提出相关的应对策略，为中文成语教学和跨文化交流提供理论指导和实践支持。同时根据学生产生偏误的现象及原因，总结出义变偏误的概念，并论证其界定、特征及应对策略。

研究结果：义变偏误提出

笔者对成语偏误进行研究时发现，诸多成语在历时发展过程中其义项也在改变，且部分成语的义项在近年也发生了改变。如问卷中所提到的：云泥之别、无孔不入、无大无小、捉襟见肘、请君入瓮、上行下效。

表 1 成语新旧义对比

成语	现代汉语词典旧版义项	现代汉语词典新版义项	演变方向
云泥之别	相差像天空的云和地下的泥，比喻高低差别悬殊。（第 5 版）	相差像天空的云和地下的泥，形容极大的差别。（第 6 版）	意义相承： 扩大
无孔不入	比喻利用一切机会（多指做坏事）。（第 5 版）	有空隙就钻进去，比喻不放过任何一个机会（多指做坏事）。（第 6 版）	意义相承： 扩大
无大无小	1. 不论大的或小的。也说无小无大。 2. 不分辈分、年龄大小，指言行过于随便，没有礼貌。（第 5 版）	1. 不论大的或小的。也说无小无大。 2. 没大没小。（第 6 版）	义项 进行修正， 实际意义 未发生改变
捉襟见肘	形容衣服破烂，也比喻困难重重，应付不过来。（第 5 版）	形容衣服破烂，也比喻顾此失彼，应付不过来。（第 6 版）	意义相承： 转移
请君入瓮	比喻拿某人整治别人的法子来整治他自己。（第 5 版）	比喻拿某人整治别人的法子来整治他自己。也借指设计好圈套引人上当。（第 6 版）	意义相承： 扩大
上行下效	上面或上辈的人怎么做，下面或下辈的人就学着怎么做（多指不好的事）。（第 6 版）	上面或上辈的人怎样做，下面或下辈的人就学着怎样做：领导带头遵纪守法，就会产生～的积极效果。（第 7 版）	意义相承： 扩大

而第二语言学习者学习成语的途径往往较为单一，且输入源存在未及时覆盖语义更新（历时真实性缺陷），很容易因接收习得到变更前的成语义项而产生系统性的使用偏离。如果在第二语言学习者习得成语后，成语的意义产生了变化，则学习者更是难以正确理解与使用成语。根据 Corder（1967）的偏误定义——偏误是指第二语言学习者或者小孩子在使用目的语时不自觉的偏离，是系统性的、有规律的错误，反应说话者的语言能力，语言学习者往往暂时无法自行修正。而我们所述由成语意义的改变而造成的第二语言学习者在使用中文成语时所引发的偏离完全符合偏误的判定标准。由此可见该现象可以理解为第二语言学习者在学习与使用汉语成语中所产生的偏误现象。据此，本文将因成语历时语义演变与二语学习者输入源更新滞后共同导致的对陈旧义项的系统性固守这一现象，界定为“义变偏误”。

时健（2008）通过对偏误语料整理和分析并结合前人所提出的偏误分类，系统地将成语偏误从总体分为形式偏误、语义偏误、句法偏误和语用偏误四种类型。并将形式偏误分为仿造性偏误及比附性偏误。语义偏误分为语义理解偏误及语义组配偏误。句法偏误分为句法成分偏误及标记偏误。语用偏误分为感情色彩偏误及语体色彩偏误。至今为止多数学者依旧沿用该方式对成语偏误类型进行分类。王应祥与韩佳雯（2022）在梳理近年关于国际中文教学中成语偏误研究时指出，部分学者提出了书写偏误，该偏误涵盖错字、少字、多字、易序、生造等子类。但其本质上仍属于时健分类框架中的“形式偏误”范畴，并非完全独立的偏误类型。这类现象可视为形式偏误的具象化表现，其反映了第二语言学习者对成语字形的掌握欠佳，而非分类体系的结构性拓展。书写偏误可视为时健的体系中形式偏误的延伸。如“郑人买履”误作“郑人买鞋”，在时健的成语偏误分类中属仿造性偏误，而在书写偏误框架中则归为生造偏误。如设立独立偏误大类则会造成分类重叠及逻辑连贯性的割裂。除此以外的三个偏误大类与时健所归纳的体系相同。由此可见，成语偏误的框架具有稳定性，但在偏误的子类细化上较先前更优。但是现阶段的成语偏误框架均是基于共时语言系统（Ferdinand de Saussure, 1916）所构建，并没有考虑到成语语义的历时演变的维度。

在四大类成语偏误中，对于语义偏误，时健（2008）给出的定义较为笼统，其认为语义偏误就是指学生在语义习得方面出现的偏误。王应祥和韩佳雯（2022）通过总结归纳，认为语义偏误即指学习者对成语整体意义缺乏认识，不理解成语语义造成的偏误。在义变偏误中，其成语含义偏离了当下成语语义，符合语义偏误的定义，因此可将义变偏误归入语义偏误的偏误类型中。

语义偏误可分为语义理解偏误及语义组配偏误（时健，2008）。语义理解偏误一般是指实际意义往往很难由语素的意义直接推测，即便借助其他工具暂时理解后，由于字面意义与实际意义相差较大，也很容易遗忘或混淆。如第二语言学习者将“万人空巷”理解成街道空寂无人。偏误用例：疫情期间封城的清迈，万人空巷（受访者 C）。语义组配偏误一般是指因成语语义内涵往往较单音节词、双音节词更丰富，与其他词语组配时的语义限定条件也相对复杂，而第二语言学习者因缺乏相关语感，而造成的偏误。如“惶恐不安”这项成语已处在程度等级连续统中表极大量的一端，不宜再使用很、非常、十分等程度副词对其进行修饰。偏误用例：人们听到这个可怕的消息，很惶恐不安。

在访谈过程中，受访者 F 表示在大学阶段中文课外培训班有听过老师讲述成语“请君入瓮”有关的故事，对于“请君入瓮”理解成：某个人被用自己做出的相同的方式惩罚自己，对于给出的例句“我们已经设计好陷阱，等敌人一来，便可以请君入瓮了。”判断为使用错误，其认为如果句中的敌人没有设计过陷阱，那么就不符合句子的义项。且在访谈中表示曾在课外课程中学过“请君入瓮”相关的故事，因此记忆较为深刻。在《现代汉语词典》（第 6 版）中，“请君入瓮”的义项为比喻拿某人整治别人的法子来整治他自己，也借指设计好圈套引人上当。该访谈片段中受访者 F 对“请君入瓮”的义项理解产生了偏移，从而产生了语义偏误。我们可以得知该受访者的该语义偏误并不是因为语感缺失而造成的组配偏误。“请君入瓮”字面意义与实际意义相差较大，但是受访者可以较为清晰的说出请君入瓮的其中一项义项，对于另一义项“也借指设计好圈套引人上当。”进行了否认，这与该成语在《现代汉语词典》（第 5 版）中的义项“比喻拿某人整治别人的法子来整治他自己”十分相近。由此推测，受访者并非是由单纯的遗忘或混淆所导致的语义理解偏误。

“请君入瓮”在《现代汉语词典》（第 5 版）义为比喻拿某人整治别人的法子来整治他自己。在《现代汉语词典》（第 6 版）义为比喻拿某人整治别人的法子来整治他自己，也借指设计好圈套引人上当。受访者 F 所接触的输入源滞后，导致其只了解“请君入瓮”的《现代汉语词典》第 5 版的义项，而不了解《现代汉语词典》第 6 版的义项，并因缺乏及时的认知更新，而使其对“请君入瓮”的义项理解产生了偏移，从而产生了义变偏误。由此可知，义变偏误隶属于语义偏误范畴内，但并不属于因字面义误解或遗忘而造成的语义理解偏误，也不属于因语感缺失而造成的语义组配偏误。

在问卷中我们还对“捉襟见肘”进行了考察，“捉襟见肘”在现代汉语词典（第 5 版）中义为形容衣服破烂，也比喻困难重重，应付不过来。在现代汉语词典（第 6 版）中义为形容衣服破烂，也比喻顾此失彼，应付不过来。其比喻义产生了较大的变化：由《现代汉语词典》（第 5 版）的“困难重重”到（第 6 版）“顾此失彼”，不是简单的义项增减，而是认知框架的转变。第 5 版中的义项强调客观困境的艰难，而第 6 版则是强调主观应对的状态。

在收到的 110 份有效问卷中，有 47 份问卷对“捉襟见肘”进行了造句。其中有 14 个句子违反新版语义限制，与“比喻顾此失彼，应付不过来。”的义项不符，更接近于“比喻困难重重，应付不过来。”的义项。如：“考题太难啦，我感到捉襟见肘！”可能出现了义变偏误。“做不了这件事情。这件事情对我捉襟见肘。”出现了句法成分偏误及可能因认知差异叠加了义变偏误。

“最近泰国的财政状况变得非常捉襟见肘。”出现了语义组配偏误及可能因认知差异叠加了义变偏误。受访者 H 表示曾在学习过程中接触过该成语，其义项主要表达面对了很大的困难，不好解决。当受访者被问及该成语是否可以表示对待两件事情顾得了这个，顾不了另外一个时，给出了否定。在问卷中使用“捉襟见肘”造的句子符合新义的数量多于符合旧义的数量，但是部分成语由于词义扩大或词语透明度增强等原因，其符合新义的句子可能与符合旧义的数量一致或更多。如“云泥之别”，该成语的义项由两者存在高低差别悬殊变为了两者存在巨大的差异，出现了被泛化使用的趋势，使得“云泥之别”语义扩大，不仅仅局限于“高下优劣”。如提交的问卷中的句子“这两家饭店，一家是中国菜，一家是泰国菜，菜的口味可谓是云泥之别。”虽不符合旧义，但却契合新义。

表 2 问卷造句试题新旧义符合数量表

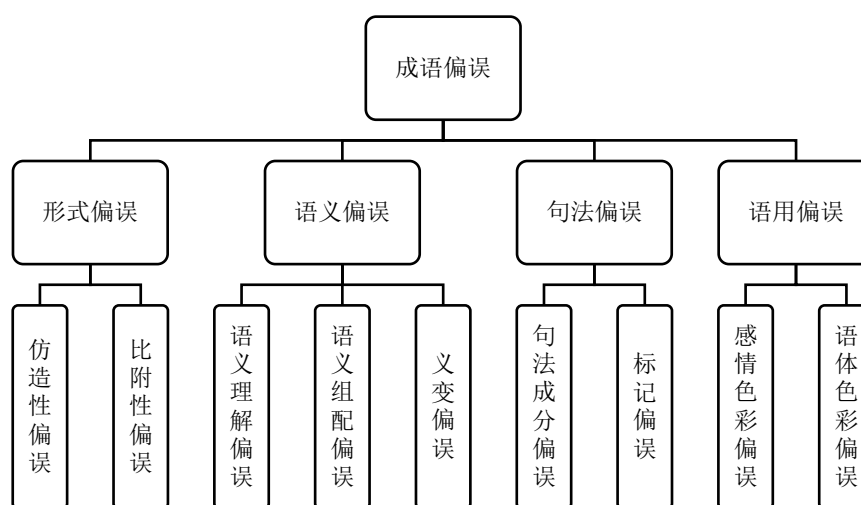
成语	问卷收到造句数量	符合旧义数量	符合新义数量
无大无小	64	40	40
无孔不入	58	34	36
云泥之别	57	33	38
捉襟见肘	47	41	27

在访谈过程中，部分受访者在使用问卷以外比较熟悉的成语造句时，也出现了对陈旧义项的固守。如受访者 A 表示曾在中国历史课中接触并学习了成语“入乡随俗”。因为该成语接触较早并且教师在幻灯片中细致讲解过，所以对其印象较深。其对该成语造句为“你到一个新的地方，要入乡随俗”。其认为该成语义为到了一个新的地方，去适应新的地方的环境。并且在深入询问中，其认为“入乡随俗”的目的在于更好地融入当地生活，为了使生活更加方便。这与《现代汉语词典》（第 6 版）中的义项到一个地方就按照当地的风俗习惯生活较为符合。但在《现代汉语词典》（第 7 版）中该成语的义项变为到一个地方就遵从当地的风俗习惯生活。该义项的改变意味着“入乡随俗”的心理动机由简单地为了适应、方便、融入变为了出于尊重、敬意、敬畏。可见受访者 A 对于该成语的造句成立，但在理解中已经出现了对陈旧义项的固守行为。

由此可见，义变偏误并非个例，而是具有系统性的、有规律的错误，其有时会与其他种类的偏误同时存在，且在判断过程中较不直观。

本研究提出的义变偏误，其本质是因汉语成语历时语义演变，而第二语言学习者输入源未同步更新而导致其固守陈旧义项认知，进而产生的基于陈旧义项的系统性偏离。这一现象无法以传统偏误分类充分解释，需建立独立的分析维度。这标志着成语偏误研究从共时静态分析向历时动态分析的理论升级。

图 1 成语偏误分类模型图



研究讨论：对于义变偏误的应对策略

（一）输入源及时更新

义变偏误是由于第二语言学习者输入源未同步更新而导致其固守陈旧义项认知现象，因此对于输入源的及时更新是十分必要的。

1. 含有近期成语语义变化公示的汉语成语类辅助教材的编撰

中国的成语体量巨大，《国际中文教育中文水平等级标准》（2021）（后简称《标准》）涵盖了部分成语但并未覆盖课程中第二语言学习者学习的全部成语，且在《标准》中未对出现的成语进行释义。《国际中文教育中文水平等级标准·成语学习手册》（2024）是在《标准》出台后首个覆盖了《标准》中所有的成语并进行释义的成语辅助教材。但其在成语数量上依旧难以满足部分第二语言学习者的需求，且不具有成语历时演变的相关内容。因此含有近期成语语义变化公示的汉语成语类辅助教材对于部分第二语言学习者是必要的。若短期内无法实现，则至少需要满足学习者拥有最新版本的《现代汉语词典》。

2. 各国本土教师培训

中文第二语言学习者最主要的学习途径即是在校内通过中文教师的教授，但由于部分学校教师缺少系统的培训，教师对于成语的掌握不足，对于成语义变的掌握更是欠缺。因此建立词语语义变化的相关手册及各国本土教师的相关知识培训是十分必要的，相关组织也可尝试开发成语语义演变的数据库，供师生使用查询。

（二）成语义变的认知建立

成语义变是语言历时性的体现，在任何时间都可能会发生。但成语的义变方向并不是随机的。其过程往往为用变经历沉淀为通行用法后，为大众语感接手后才形成意义的演变（施春宏，2006）。如柴湘露与刘云（2018）发现在成语义变后，至少有一种制约语义透明度的因素发生了调整：或是字义显著度提高，或是组合关系显著度提高，或是字面义与衍生义的关联度提高，亦或是取消二者关联。在学生面临同一成语的两版义项时，第二语言学习者可以凭借该认知更好地判断成语的义变方向。系统把握成语语义演变的规律性特征对引导第二语言学习者突破陈旧义项的认知固着具有显著的干预价值。

结语

本文基于对泰国 N 大学中文系学生的问卷调查与访谈研究，发现、提出并界定了“义变偏误”这一偏误类型。研究发现，由于成语语义的历时演变与二语学习者输入源更新滞后的共同原因，部分泰国学生仍固守成语的陈旧义项，导致其在理解与使用成语时产生系统性偏离。这一现象无法完全纳入现有的成语偏误分类体系，因此本文从历时语言学的角度拓展了成语偏误研究的理论框架，并针对“义变偏误”，提出了相应的应对策略。本研究在理论意义上拓展了成语偏误研究的理论体系，现实意义上也为国际中文教学中的成语教学提供了新的思考角度与应对策略，同时也减少了第二语言学习者的成语使用偏误，为跨文化交际带来的实际价值。

但本研究也存在局限性与不足。首先，该研究仅聚焦了泰国 N 大学的学生，样本的代表性较为局限。其次，本次研究虽然在问卷的选择试题及造句试题上均涉及到可能产生义变偏误的成语，且在访谈中进行了深入访谈，但所涉及的成语案例依旧远远不足，且并未很全面地覆盖各项义变类型。再次，史式（1979）曾指出成语在历时演变中形成的多个义位往往难以长期共存，最终往往只会存在一个未被消灭的含义。这一成语语义演变的规律已被学者普遍认可。但该过程往往是漫长的，在成语意义的演变过程中常出现新旧义项并存的动态现象。本研究为聚焦核心机制，在分析中未纳入过渡阶段中义位并存的现象。具体操作上，成语义项以《现代汉语词典》（第6版）为基准执行（如将“捉襟见肘”的比喻义严格限定于“顾此失彼”），此举旨在剥离并存阶段的复杂性干扰，更清晰地揭示语义更新滞后与偏误产生的关系。在未来的研究中，将进一步扩大样本范围并增强其结构代表性，优化问卷与深化访谈，以检验义变偏误的普适性，更全面的探究义变偏误的表现。并根据义变的类别及过程更全面的论证义变偏误的产生原因及特征，提出更为有效的应对策略。

参考文献

- Bai Xinjie 白新杰. (2020). 对外汉语成语教学探究. 河南教育学院学报：哲学社会科学版, 39(3), 119-124.
- Beijingshi Gaodeng Jiaoyu Zixue Kaoshi Weiyuanhui Zubian 北京市高等教育自学考试委员会组编. (1984). 现代汉语. 北京师范大学出版社.
- Cao Suran 曹素冉. (2008). 对外汉语成语教学. 北京师范大学硕士学位论文.
- Chai Xianglu 柴湘露 & Liu Yun 刘云. (2018). 成语义变的途径与透明化倾向. 新疆大学学报（哲学·人文社会科学版）, (5), 151-156.
- Fan Xiaoqing 范小青. (2013). 面向第二语言教学的汉语成语研究. 武汉大学博士学位论文.
- Hong Bo 洪波. (2003). 对外汉语成语教学探论. 中山大学学报论丛, 23(2), 297-300.
- Kritanan Mingkwan 赵乐乐. (2017). 汉泰成语对比研究. 哈尔滨师范大学硕士学位论文.
- Li Jingyi 李婧怡. (2023). 认知转、隐喻视角下的对外汉语成语教学路径研究. 汉字文化, (18), 91-93.
- Liu Hongyan 刘鸿雁. (2020). 汉语成语意义研究. 人民出版社.
- Liu Jiexiu 刘洁修. (1985). 成语. 商务印书馆.
- Ma Guofan 马国凡. (1973). 成语. 内蒙古人民出版社.
- Pan Yunzhong 潘允中. (1980). 成语、典故的形成和发展. 中山大学学报（哲学社会科学版）, (2), 98-106.
- Shi Chunhong 施春宏. (2006). 关于成语用变和演变的思考——从几则成语的现实使用谈起. 汉语学习, 2006(6), 37-43.
- Shi Jian 时建. (2008). 外国学生汉语成语习得偏误及其矫正策略. 青岛大学师范学院学报, (3), 105-109.
- Shi Shi 史式. (1979). 汉语成语研究. 四川人民出版社.
- Shu Xincheng Bianzuan Tuandubian 舒新城编纂团队编. (1936). 辞海. 商务印书馆.
- Wang Yingxiang 王应祥 & Han Jiawen 韩佳雯. (2022). 国际中文教学中成语偏误研究概述. 汉字文化, 2022(16), 76-78.

- Ysmaiyllov Niiazali 尼亚扎里. (2020). *中高级中亚留学生汉语成语使用偏误调查及教学建议*. 陕西师范大学硕士学位论文.
- Zhang Qinqin 张亲亲. (2016). *泰国学生学习汉语成语偏误研究*. 广西民族大学硕士学位论文.
- Zhang Yongfang 张永芳. (1999). *外国留学生使用汉语成语的偏误分析*. 语言文字应用, (3), 25-30.
- Zheng Dechao 郑德超. (2012). *汉语成语多维研究及对外汉语教学问题*. 江苏师范大学硕士学位论文.
- Zhongguo Shehui Kexueyuan Yanjiusuobian 中国科学院研究所编. (2005). *现代汉语词典 (第5版)*. 商务印书馆.
- Zhongguo Shehui Kexueyuan Yanjiusuobian 中国科学院研究所编. (2012). *现代汉语词典 (第6版)*. 商务印书馆.
- Zhongguo Shehui Kexueyuan Yanjiusuobian 中国科学院研究所编. (2017). *现代汉语词典 (第7版)*. 商务印书馆.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 161-170.
- Ferdinand de Saussure. (1916). *Course In General Linguistics*. Columbia University Press.
- N University official website. (2024). *Statistics*. <https://www.ku.ac.th/en/statistical-data/view/N-University-Number-of-Students-Academic>
- Official website of the Institute of Oriental Languages of N University. (2024). *Introduction to the Department of Chinese at N University*. <https://etlg.human.ku.ac.th/mai>